

Synergies

Pologne

Coordonné par Jerzy Brzozowski

Traduire le paraverbal

Revue du GERFLINT
Cracovie 2008

Synergies - Pologne : Revue du Programme mondial de diffusion scientifique francophone en réseau est une publication éditée par le GERFLINT.

Périodicité : Annuelle

ISSN : 1734-4387

Imprimé en Pologne en décembre 2008
Sous les presses de Zakład Graficzny Colonel s.c. - ul. Dąbrowskiego 16
30-532 Kraków Tél. (012) 423-66-66
Tirage : 500 exemplaires

Disciplines couvertes par la revue :

1. Culture et Communication internationales 2. Relations avec l'ensemble des sciences humaines 3. Ethique et enseignement des langues-cultures 4. Sciences du Langage, Littératures francophones et Didactique des Langues.

Synergies Pologne n° 5

Traduire le paraverbal
Coordonné par **Jerzy Brzozowski**

Sommaire

| | |
|---|----|
| Jerzy Brzozowski , Préface | 7 |
| Ronald Jenn , Voix, rythme et interpellation. Les théories récentes à l'épreuve du paraverbal. | 11 |
| Agnieszka Hennel-Brzozowska , La communication non-verbale et paraverbale - perspective d'un psychologue. | 21 |
| Urszula Dąmbska-Prokop , Le paraverbal chez Charles Péguy. | 31 |
| Piotr Blumczyński , "Et ouvrant sa bouche, il les enseignait en disant" "And he opened his mouth, and taught them, saying" | 39 |
| Elżbieta Skibińska , Le traducteur d'un roman face au paraverbal. | 51 |
| Natalia Paprocka , Justyna Wesola, Como lo ausente, revelado, desaparece. Sobre la traducción de las interjecciones en <i>La tabla de Flandes</i> de Arturo Pérez Reverte. | 67 |
| Jolanta Rachwalska von Rejchwald , Le théâtre social dans la voix. Du paraverbal dans <i>Journal du dehors</i> et <i>La vie extérieure</i> d'Annie Ernaux. | 75 |
| Marek Tomaszewski , Un cas de traduction intersémiotique: <i>Pan Tadeusz</i> , film de Andrzej Wajda. | 85 |

- 95 **Alicja Paszkowska**, Texte koltésien : une partition d'émotions.
- 103 **Marzena Chrobak**, De chef à chef. Le paraverbal dans les rencontres des européens et des amérindiens au XVIe siècle.
- 109 **Jerzy Brzozowski**, C'est le ton qui fait la chanson. Chico Buarque et Jacek Kleyff.
- 119 **Iwona Piechnik**, Comment la vie sourit aux Français et aux Finlandais ? Les bandes dessinées et la traduction du paraverbal.
- 129 **Jérémy Lambert**, Du décrit au descriptible, de l'interprété à l'interprétable : le paraverbal dans l'adaptation d'un roman en bande dessinée.
- 137 **Marcin Skibicki**, Entre ethos et pathos - laissons la parole aux logotypes.
- 145 **Regina Solova**, La traduction du diplôme du baccalauréat français vers le polonais: le paraverbal en traduction juridique.
- 155 **Patrycja Bobowska-Nastarzewska**, Exprimer le paraverbal dans les textes écrits - côté pratique et théorique.
- 165 **Varia**
- 167 **Iga Wygnańska**, Pays d'oiseaux, pays de parlure: transferts poétiques de la langue du folklore chez Pierre Perrault.
- 177 **Alain Brouté**, Evaluer les interactions orales en F.L.E. Une proposition de nouveaux descripteurs.
- 189 **Annexe - Le GERFLINT** : Ses objectifs, le réseau mondial

En tant que responsable du n° 4 - **Le Je qui s'exprime** - de la revue Synergies *Pologne* dédiée à Mme le Professeur Regina Lubas-Bartoszyńska, je tiens à rectifier une erreur et à préciser que ce numéro a été conçu à l'occasion du soixante-dixième anniversaire de Mme le Professeur.

Dr hab. prof. UP Ryszard Siwek
